

咪咪太郎

台灣語版／台灣語版 ☆123 號 2017年4月

しがけんこくさきょうかい
滋賀縣國際協會志工團「咪咪太郎」
おおつし はま びあ ざおうみ
大津市におの浜 1-1-20 ピアザ淡海 2F
Tel/Fax : 077-523-5646
E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp
URL : http://www.s-i-a.or.jp
f : https://www.facebook.com/siabiwako

媽媽繼續奮鬥中

今回の咪咪太郎，訪問了在近江八幡市役所做手語翻譯的李優子女士（龍王町在住），請教她身為在日的身份生活到現在的回憶。☆（オンマ韓國語是媽媽的意思）



我是在日 2 世半。父親是孩童時期來日，母親是在此出生。「在日」是指，從 1910 年到第二次世界大戰結束為止的 35 年間，日韓被合併，不得已從朝鮮半島等來日本的人們和其子孫。雖然只因為是殖民地出身者，而在日本社會中、還有工作、結婚、居住地等各種場面，受到歧視和差別，不過還是必死的生活著。時代是改變了，但是，現在對民族的差別，也只是換湯不換藥，改變形態而已，根還是強烈的存在。去年年末，看到被歧視言論破口大罵的民族學校的孩子們的影像，讓我又回憶起從前的事，淚流不止。

我們在日，從外表看來，和日本人沒什麼差異，所以很多在日人，為了逃避輕視，就隱藏本名改成日本名。我在小、中、高校時也是用日本名、怕被人家知道是韓國人，學校也是不可放鬆的場所。不過在小學校畢業典禮時，被以本名呼喚，同學們：「果然這傢伙是朝鮮人呀！」，因此畢業證書就被撕破了。當時實在太傷心了，就對父母不合理的吵鬧著說：「在韓國生我不就好了嗎！為甚麼來日本生呀！」。因此我以本名自稱是過了很長的歲月，還有須要有接受的勇氣，所以是一直到成為大學生時。然後，我才自己重新學習母語和歷史，對接觸祖國的文化及自屬性的準備終於完成了。

之後結了婚，當孩子們到上學時，就擔心孩子們是否能在學校，堂堂正正的以韓國人的身份，受到尊重？每當有事時，就到學校或教育委員會，表明自己的意見。還有以本名生活的我們，也溶入了當地，至少能夠讓當地人理解，並加以展開，我本身也到學校，將有關自己的民族的事，告訴孩子們，接受做當地，或學校的家長委員，大約有 20 年以上了。

開始學手語的契機，是因為有次，在孩子上的幼稚園裏的角落，看到有位不太醒目的家長，在用手

語。就覺得，有聽覺障礙的人，外表也是看不出來，跟普通人有甚麼不同，就像我們在日韓國朝鮮人一樣。因此開始參加手語社團，現在在市役所的障害福祉課裏做手語翻譯。這時，從聽覺障礙者的商量中，覺得驚訝的是，他們只有微薄的資訊，連學習機會也不夠，幾乎沒有人知道他們的存在。如此這般的，人們的心聲，推動了行政單位，於是市設立了手語語言（手話言語）條例。在條例上記載手語是語言的文化，擴大理解，希望能讓視聽覺障礙者，持有自信心，活活澆澆、自由自在地生活。

像這樣殘障者或外國人等少數組群，如果自己不振聲，社會也不會感覺到，那對自己無法保障的事，就會更多了。雖然當以，弱者立場出聲時，也曾被說：「厚臉皮！」等，不過也有遇到很多人，靠過來說：「一直到現在，都不知道有這種事。是這樣啊。這樣不對呀！」，這些也都可以增加，自己的自信。而新來者，也就不必再像我們一樣繞遠路，可以這麼說：「這是我們自己的文化」。重視自己的文化，讓孩子們把持自己的屬性，希望一定要，在家庭裏說母語。

雖然有人說：「李女士，妳常常都在努力打拼喔！」，其實我認為，並不須要特別打拼，只要能過「普通」的生活就好了。為了這種理所當然的幸福，對奇怪的事就說奇怪，即使能夠再前進一點，也是要再努力。我還是繼續當奮鬥媽媽吧！

這是我女兒小學時寫的詩。在周圍的溫馨擁抱中，希望能使她的瘡疤輕易的脫落！

このころ 心的瘡疤(かさぶた) 曹 佳湖
ねんせい 1 年級時 / 2 年級時
なんかい 好幾次 都被說難聽的話
跟老師說了。老師就責備他們說：
「為甚麼說這種話呢？
身體的疤痕是可以療癒，但是
心の傷痕は 沒辦法療癒的耶。」
「對不起！」 / 「對不起！」
不知道是第幾次的「對不起」
雖然，心の傷痕還沒療癒，但是
現在，已經變成瘡疤了。
一定 馬上 可以乾淨的脫落。



即使有殘障還是能光耀



在日本，因各種理由身心帶了殘障的人或孩子們，為了使他們能夠過日常生活或適應社會生活，因此設立殘障者(障害者)自立支援法(從平成30年4月開始有障害者總合支援法)，於是就根據此法而有各種服務或支援。如果有擔心煩惱的事，請到市役所等商量。

殘障，有智障者、身體殘障者、精神障礙者(包括發達障礙者)等種類。也包括輕度殘障。這些殘障者，依殘障的種類、程度等，可以得到各種支援制度或服務。因此，須要到市役所辦理殘障者手冊(障害者手帳)的申請手續(身體障害者手帳・療育手帳・精神障害者保健福祉手帳)。(殘障者(障害者)的認定，須要有醫療機關或各專門機關的判斷證明(判定))

☆◆☆ 取得殘障者手冊(障害者手帳)時就可以享受下面的服務 ☆◆☆



- 自立支援醫療 對消除身心障礙，減輕醫療，醫療費的自己負擔額也會被減輕。
- 殘障(障害)福祉服務 有居宅照護(介護)、重度訪問照護(介護)、行動支援照護(援護)、同行支援照護(援護)、短期入院、團體住家、療養照護(介護)、生活照護(介護)、進入設施支援等
- 殘障兒通院(通所)支援給付服務 有兒童發達支援、醫療型兒童發達支援、下課後等的照護服務(デイサービス)

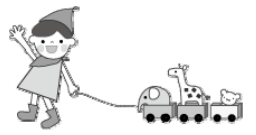
自立支援醫療・殘障(障害)福祉服務及殘障(障害)兒通所支援給付服務，原則上，利用服務後，按照報酬基準額的10%由利用者負擔。但是，可依每戶(世帯)的所得・收入，有減輕利用者負擔的措施。

- 福祉津貼 按照手冊(手帳)的區分及等級等，可能會支付津貼或年金。(有所得制限等。如果有重複津貼等也許就不能接受)
特別殘障者(障害者)津貼、殘障(障害)兒福祉津貼、法律規定的(經過的)福祉津貼、居家(在宅)重度殘障者(障害者)津貼(手当)、特別兒童扶養津貼、兒童扶養津貼、遺孤津貼(遺兒手当)、殘障(障害)基礎年金、殘障(障害)厚生年金、特別殘障(障害)給付金、殘障(障害)補償給付・殘障(障害)給付
- 其他 各種所得扣除(控除)、有公共設施的利用費的減免、交通機關的車費(運賃)折扣(割引)、公營住宅優先入居等，還有就勞工作支援和就職時也會考慮殘障程度分配工作。



☆◆☆◆☆ 對有殘障的孩子的保護及教育設施 ☆◆☆◆☆

- ▲ 福祉型殘障(障害)兒入所設施、醫療型殘障兒(障害兒)入所設施、醫療型發達支援中心等 有配合 殘障的照護設施。
<http://www.pref.shiga.lg.jp/e/jido/shisetsu.html>
- ▲ 在小中學校，的附屬(副次的)學籍制度和特別支援學校的分室、在地區一邊學習一邊接受專門性的指導、在高等學校接受職業教育。
- ▲ 在縣內各地區，具有特色的16個學校的特別支援學校。
<http://www.pref.shiga.lg.jp/edu/270630.html?mode=preview>



不要煩惱・馬上商量！

各 市町役場 殘障(障害)福祉擔當課

滋賀 縣立殘障者(障害者)福祉中心 身心障礙者(心身障害者)的商量 殘障者(障害者)的運動中心
(有游泳池 訓練室等) 草津市笠山8丁目5番130号 Tel 077-564-7327

滋賀縣總合教育中心 特別支援教育商量 發達障礙等兒童的商量。
來所(要預約) 電話商量 9:00~12:30 13:00~16:30
野洲市北樓 Tel 077-588-2505

孩子們
學習・遊戲團體

新學期了。大家，在課業和遊戲上加油吧！在縣內有很多和外國孩子們一起讀書、一起遊戲、一起吃飯的團體。



團體名	內容	舉辦場所	期間	詢問處
兒童 日本語教室	指導功課・支援小學和 入學前・及遊戲 (4歲~小學6年級)	長濱市 多文化共生・國際 交流學舎GEO	星期六 15:00~16:00	長濱市民國際交流協會 Tel: 0749-63-4400 nifa_info@ybb.ne.jp
彦根國際文教科 協會 孩童日本語教室	學習支援・日本語學習	大學人工衛星 プラザ彦根 (アルプラザ彦根6F)	星期日 10:00~16:00	彦根國際文教科協會 Tel: 0749-24-7974
環球 友誼俱樂部	學習支援・日本語 指導・製作居處	近江八幡市 金田交流中心	星期六 10:00~12:00 暑假4次 寒假1次	Tel: 080-3834-8095 world.amigo.club@gmail.com
阿完的 小屋	學習商談・學習支援	近江八幡市 阿完的小屋	要商量	Tel: 090-3708-3315 srmq61299@nike.eonet.ne.jp
東近江 友誼教室	日本語學習・學習 支援・日本文化	東近江市 ハートピア八日市	星期六 14:00~16:00	東近江市教育委員會 生涯學習課內東近江 學校支援地域本部 Tel: 0748-24-5672
南米 語言學習教室 カミノ教室 カミニヨ教室	① 西班牙語 ② 葡萄牙語的 母語教室	湖南省 水戸社區發展 中心	星期六 ① 10:30~12:00 ② 9:30~11:30 11:30~13:00	湖南省國際協會 Tel: 0748-71-4332
かみやんど	日本語學習・學習支援	湖南省 ERUDI	星期一・三 19:00~21:00	Tel: 090-1338-3350 (黃瀨)
兒童社團 「蒲公英」	中學生・高中生的學習 支援、葡萄牙語母語指導 (主要是小學生)	草津市 人權中心	星期三異國 17:00~19:00	tampopo@digibo.tv
日本語教室 「虹」	已過義務教育年齡的孩 子們想入高等學校的就 學支援	草津教室 (SHIPS)	4月~3月 星期一~五	外國籍住民 自立就勞協會 Tel: 077-561-5110
日和-寺子屋大津	學習支援・入學考試 對策	大津市 瀨田公民館2F	星期六 10:00~12:00	hiyori_o2@yahoo.co.jp

多文化兒童食堂・其他

SHIPS	多文化兒童食堂	草津市 SHIPS	第4星期六 11:00~14:00	Tel: 077-561-5110
阿完的 小屋	多文化共生・地域 交流會 (兒童食堂)	近江八幡市 阿完的小屋	2個月1次	Tel: 090-3708-3315
彦根市兒童多文化 俱樂部	料理、文化體驗、設施 見學等	彦根市內	暑假・寒假	彦根市人權政策 Tel: 0749-30-6113

活動資訊



◆ 4月14日(五)・15日(六) **八幡祭**
はちまんまつり
 ひむれはちまんぐう おうみはちまんしみやうちょう
 日牟禮八幡宮(近江八幡市宮内町257)

具千年以上的歷史值得誇讚的國有無形民俗文化財。

14日是松明祭，15日是太太鼓祭。

問 近江八幡駅北口觀光案内所 Tel 0748-33-6061

◆ 4月19日(三)・20日(四) **水口曳山祭**
みなくちひきやままつり
 みなくちじんじや こうかしみなくちちようみやのまえ
 水口神社(甲賀市水口町宮之前3-14)

縣的無形民俗文化財。拖著豪華的曳山在水口吹奏囃

子、讓廟會更加熱鬧。

問 甲賀市觀光協會 Tel 0748-60-2690

◆ 4月22日(六) **古例大祭(多賀祭)**
これいたさい たがまつり
 たがたいしゃ たがちようたが
 多賀大社(多賀町多賀604)

總共 400 人和騎馬 40 數頭的渡神事。

問 多賀觀光協會 Tel 0749-48-1553

◆ 4月30日(日) **第49回草津宿場祭**
がつかにち だいしゅうかい
 JR草津駅周邊東海道、中山道筋、市役所周邊

時代行列、屋台、舞臺等。

問 草津宿場祭實行委員會事務局 Tel 077-566-3219

◆ 4月下旬~5月初旬 **信樂站前陶器市**
しがらきえきまえとうきいち
 しがらきとうげんてつどう しがらきえきまえひろば こうかししがらちちよう
 信樂高原鐵道 信樂站前廣場(甲賀市信樂町)

陶器和很多美食。

問 站前陶商振興會事務局 Tel 0748-82-0194

◆ 5月3日(三) **ケンケト祭**
けんけとまつり
 すぎのきじんじや がもうぐんりゅうおうちようやまのうえ
 杉之本神社(蒲生郡竜王町山上)

國家無形民俗文化財。宗派世家子弟(氏子)的男子穿著鮮艷服飾、揮起長刀齊舞。

問 龍王觀光協會 Tel 0748-58-3715

◆ 6月4日(日) **安土信長祭**
あづちのぶながまつり
 あづちじょうあと おうみはちまん しあづちちようしもとら
 安土城跡 近江八幡市安土町下豊浦

在此舉行和戰國的武將，織田信長的忌日(命日)有關的武者行列活動。有安土廟會市場(樂市)和很多活動。

問 安土信長祭協議會 Tel 0748-46-2346

下期的咪咪太郎預定7月發行



SIA的公佈欄



◆ **滋賀縣長照(介護)職員培訓(養成研修)**
しがけん かいご しょくいん ようせいけんしゅう
 滋賀縣，為了讓外國人能在長照(介護)職場工作所舉辦的長照(介護)職員培訓(養成研修)。請有興趣的人過來洽詢。

內容：為在長照(介護)現場工作的人的
 日本語研修、長照(介護)職員初任者研修等

對象：住在縣內的定住外國人、希望在長照(介護)職場工作的人 *學費(受講料)免費、只有教材費自己負擔。

報名期間：2017年4月~5月

實施期間：2017年6月~12月

實施場所：草津市内

問 SHIPS多文化共生支援中心(縣委託的團體)

Tel : 077-561-5110

◆ **「ラ・フォル・ジュルネ琵琶湖2017」**
ら ふおる じゅるね びわこ
 4月28日(五)~4月30日(日)
し がけんりつげいじゆつげきしやう びわこほーる
 滋賀縣立藝術劇場「琵琶湖音樂廳」
おおつしうちではま
 (大津市打出浜15-1)
 國內外一流演奏以低消費讓大家都愉快欣賞的音樂會。
 屋外的演奏表演和「兒童節目」等還有免費活動。詳情請看琵琶湖音樂廳 網頁

<http://lfjb.biwako-hall.or.jp/>

ラ・フォル・ジュルネ2017「兒童節目」

舉行日期：4月30日(日)
 場所：滋賀縣國際協會 國際情報沙龍
 ・以成為巴西格鬥士為目標！將華麗的腳步具身和巴西的故事
 請來挑戰一下巴西的格鬥技藝的腳步即「シンガステップ」吧！還有巴西的文化和其魅力的介紹。

- ① 11:00~11:25
- ② 11:40~12:05
- ③ 12:55~13:20
- ④ 13:45~14:10

※參加費 免費

※對象 幼兒~小學生

任何時間都是從當天的 10:30 開始接受報名，按照先到順序(各12名)。



2017年度外國籍學生琵琶湖獎學生的募集

支付對象：縣內在住的留學生、大學・短大生

(2016年以後，高中生是對象外)

請看滋賀縣國際協會 (<http://www.s-i-a.or.jp>) 的

2017年度募集要項。

問 滋賀縣國際協會 Tel 077-526-0931